INSTITUTO CONFUCIO UTADEO

Centro de enseñanza del idioma y difusión de la cultura china

PBX: 242730 Ext. 3670
Carrera 4 # 23-48
Infoconfucio@utadeo.edu.co
@confuciobogota
@ConfucioUTadeo

LA POESÍA CHINA DEL SIGLO XXI

Breve Poemario

INSTITUTO CONFUCIO UTADEO

Hanban

UTADEO
UNIVERSIDAD DE BOGOTÁ JORGE TADEO LOZANO

La Poesía China del Siglo XXI

Isolda Morillo

Nació en Perú. Hasta el 2017 tenía residencia en Pekín donde trabajó quince años como periodista de Associated Press, y cadena de televisión española TVE. Realizó estudios en Estados Unidos, Francia, Cuba y Perú, especializándose en Arte, TV y Cine. Domina cuatro idiomas: inglés, francés, español y chino, siendo esta última la lengua en la que publica obras de ficción, poesía, así como traducción. Isolda escribe narrativa y poesía en idioma chino. En 2018 obtuvo el tercer lugar en el premio nacional de poesía "Li Bai", otorgado por el grupo literario "Poesía del Nuevo Milenio". Ha traducido al español dos libros de poesía del poeta chino Shen Haobo, "Partes Bajas" (Costa Rica), y "Palabra Hablada" (China), así como a poetas como Chun Shu (traducción al francés), Yan Bin y Yi Sha, traducciones al castellano. Actualmente Isolda vive en Francia.

La felicidad me ha pasado hoy por delante	今天幸福从我眼前走过
la miré de soslayo	我斜视它
temía que fuera una estafa	担心是个骗局
como el paraíso y el infierno y todos los finales felices	像天堂和地狱和一切美好的结局
la vida aquí carece de forma la vida	无形的生活无形
aquí no tiene forma	无形无边际生活本无形
sin forma sin límites la vida aquí desde	没有幸福没有甘苦
un principio no tiene forma	我不相信人可以制止恶的发生
ni la tienen la dicha ni la penuria	今天看着天
no creo	蓝色的天空干净的不真实
que los humanos podamos evitar que el mal ocurra	看着那些高楼大厦和你宣传教育培养出的
hoy miro al cielo	幼稚天真自私狠毒的眼神
un cielo azul límpido e irreal	聚集在街头
miro esos altos edificios y esa mirada tuya	我便知道
ingenua cándida egoísta y cruel	幸福在我这有一档子问题
--fruto de tu educación cargada de propaganda--	
miradas como la tuya pueblan las calles	
comprendo entonces	
que tengo un problema grave con la felicidad	
porque hay hoy un cielo azul	
y no lo creo	

NEGACIÓN

ISOLDA MORILLO

Mi cuerpo no tiene memoria del dolor
el dolor se transforma en imágenes
me acechan en los sueños
donde aparezco fuera de foco
borrosa y cambiante
sentada en una habitación me reúno
con aquellos
que alguna vez me lastimaron
les explico
que en mí
el dolor no deja huellas
vivo en un cuerpo protegido
por la desmemoria
en un mundo
de primaveras y flores
que aguardan el regreso de las aves
a veces pienso
ojalá el dolor se detuviera
en mi corazón un poco más de tiempo
que me habite
hasta provocarme un infarto
que me quite el sueño

给我一个心脏病突发

我的身体对疼痛没有记忆
疼痛会变成一个个的画面
在梦中恐吓着我
梦中的镜子看不到自己
没对准的镜头中的我
模糊而变形
房间里我与一群过去伤害我的人
交谈
我为何忍耐许久不离去？
是因为疼痛不会给我留下痕迹
我身体被失忆保护着
坚信生活在一个 春暖花开候鸟归
来的世界
相信随时可以邂逅一个友善的
陌生人陪伴我走歧途的一段
让我看到你的心他的心她的心
柔弱柔美的一面
拒绝看到恶
有时我希望疼痛在我心中多停留
一会
给我一个心脏病突发
让我刻骨铭心一些人生的教训

Li Suo

Joven poeta de la generación post-80, que empezó su obra durante sus años universitarios. También es traductora, ilustradora y editora de la revista de poesía on-line Xirong Poetry Club.
Li Suo nació en la provincia de Anhui en 1986 y a sus 12 años se trasladó con su familia a Kashgar, en Xinjiang. Se graduó de la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an y de la Universidad Normal de Beijing en 2012 con una maestría en literatura.
Su poesía ha sido recogida en antologías como Poesía del nuevo milenio, Libro Contemporáneo de la Poesía, en la colección New Cathay de poetas chinos contemporáneos, Tupelo Press (2013) y Distancia Cero: Nueva Poesía China (Tinfish Press, 2017). Además, ha publicado el libro de poemas Los Poemas y los Gatos.

Su obra ha sido publicada en Estados Unidos, Rusia y México.

Shen Haobo

Nacido en la provincia de Jiangsu en 1976, es graduado de la Universidad Normal de Beijing en filología y literatura china.
A finales de los años 90 lideró el movimiento poético "Partes Bajas" para denominar un estilo poético marcado por temas y lenguajes cercanos a lo "terrenal". Shen es también fundador y CEO de Beijing Motie Book Co, una editorial independiente de gran influencia en China.
Lo terrenal, lo popular, y lo no-oficial son las características de la poesía de Shen Haobo, en cuyos versos podemos encontrar retratos de la China de hoy.
Ha publicado varios libros de poesía, como Gran mal escondido en el corazón, Crónicas de la aldea Wenlou, Las mariposas y Ordenarme callar.
Ha ganado varios premios como Literatura China de Medios de Comunicación, Poesía Literatura Renmin, Poesía Octubre, Laureles de China, entre otros. Participó en el Festival Internacional de Poesía en Santiago de Chile en 2018.

Poemas de Li Suo

Traducciones por Isolda Morillo

1. Tártago
2. Un miércoles un barco de perlas
3. Kashgar
4. La urna
5. Puercoespín

La Poesía China del siglo XXI

Vivo en un escenario
el cielo muta del azul, al negro, al gris
impone sus caprichos
sobre las calles de la ciudad
por momentos se despeja
por momentos se nubla
el cielo azul de hoy es una sorpresa
agradable
pero parece una broma de mal gusto
como un telón que esconde
eso que hay que olvidar
escribo rápidamente con lápiz
fluorescente
una carta
sobre mi chaqueta
para cuando prohíban
hablar de cosas tiernas
y la gigante avenida se desvanezca
detrás de la bruma poluta
puedas recordar
que la vida existió
una vez aquí

生活在这个舞台
天突然变蓝变黑黑变灰
天空的光芒和温度
与城市的街道
任意的被调戏
时而开放时而凋落
本可以欢喜的蓝天
像个恶作剧
我忘掉幕后一切
把情书用荧光笔写在
西服外套
假设哪天禁止
谈情说爱
宽敞的马路被雾霾 抹掉
你还能辨认出思念你的我
仍在

ETIQUETA

ISOLDA MORILLO

Busco unas etiquetas para nombrar lo
que pienso y siento
no es un proceso sencillo
consulto el diccionario, me sumerjo en
mil lecturas
la búsqueda es lenta
e insoportable
soy huérfana
de esa madre que es la lengua

y qué más da

elijo con cuidado las etiquetas
para señalar lo que pienso y siento
aquello
que no logro expresar
se lo dejo al viento
y a la persona
que bajo estos párpados
habita

标签

在我的语境找个标签
不是个容易的事情
查字典看书
寻找的过程特别慢
慢得你们都受不了
语言这个母亲
我没有

也没关系

我选择标签
说我的语境
传达不了的
那些
留给空中
和眼皮底下的
自己

TÁRTAGO

LI SUO

蓖麻

里所

Recuerdo las hojas de una planta
abiertas como la palma de una mano
nueve dedos en cada una de ellas
intenté recordar su nombre
casi perdí la cabeza en el esfuerzo
de pronto vino a mi su nombre
que dije en voz alta:
“tártago, tártago”

Recuerdo lo que él me dijo
deseaba deslizarse por mi vagina
habitar en mi útero
que me preñara con él en mi vientre
para luego darle vida
y amarle como sólo se ama a un hijo
eterna e incondicionalmente

Recuerdo que cambié de tema
murmuré un zumbido con mis labios
como si estuviera masticando un
puñado de semillas
“tártago, tártago”

我记得有一种植物的叶子
像一个个摊开的手掌
每一片都长着九根手指
我想了好久也没记起它的名字
在快要被砍头的时候
我大声喊出
蓖麻蓖麻

我记得他说
想从阴道钻进我的子宫
他希望我怀上他
然后我就能生下他
如此我便会像爱一个孩子那样
无条件而永远地爱他

我记得我没有接话
我嗡嗡叫着
好像嘴里嚼碎了一把种子
蓖麻蓖麻

UN MIÉRCOLES UN BARCO DE PERLAS

LI SUO

Cuando el otoño entra en sus horas
constantes
empiezo a mezclar en el mortero
la pócima de la sabiduría
no es del todo amarga, pienso
los recuerdos viscosos
regresan de vez en cuando
a colmar mi silencio
trago sin hacer ruido espinas de peces
digiero trozos de metales corroídos
en esta vida, pienso,
he de echar telarañas en un sólo
puente
desde donde teja líneas geométricas
que construyan mi destino
quizás así de pronto un miércoles
cualquiera
llegue a mi puerto un barco
colmado de muchas perlas

星期三的珍珠船

里所

当秋天进入恒定的时序
我就开始敲敲打打
着手研磨智慧的药剂
苦得还不够，我想
只是偶尔反刍那些黏稠的记忆
就足以沉默
要一声不出地吞下鱼骨
要消化那块锈蚀的铁
我想着这一生
最好只在一座桥上结网
不停地画线
再指挥它们构建命运的几何
我必定会在某一个星期三
等到一艘装满珍珠的船来

EL JARRÓN NEGRO

ISOLDA MORILLO

Llegó un escuadrón al pueblo
a demoler nuestras viejas viviendas
entre los escombros
mi padre halló
un viejo jarrón negro
“esto perteneció a nuestros ancestros”
en cuclillas entre los
escombros, oyó
un lamento
en el interior del jarrón
“es la voz de nuestros ancestros”
dijo, cavó un hoyo
y volvió a enterrar el jarrón
bajo los escombros

乌盆记

里所

老家老父亲
的房子拆了
在泥土中
找到了一个古老的乌盆
老家老父亲
拿起乌盆
听到敲打的声音
和古人呜呜的哭泣声
老家老父亲
挖坑把
乌盆藏在了
地下很深很深
的地方

Poemas de Isolda Morillo

Traducciones por Isolda Morillo

1. El jarrón negro
2. Etiqueta
3. Ciudad
4. Negación
5. Tengo un problema grave con la felicidad

La Poesía China del siglo XXI

Bajo el arco de las tiendas
viejos Uigures vendedores
de objetos de segunda mano
sentados en fila
las manos en los bolsillos
gorros negros y barbas blancas
como enormes pájaros que se reposan
antes de emprender vuelo
el cielo vacío y transparente
de la vieja ciudad
parece un tempano de hielo
esparciendo su luz blanca y glacial
a lo lejos el sonido de martillos
y niños que juegan con las manos en alto
palomas que descienden desde el viento
y se posan en el tejado
ovejas de cola corta
que al girar la cabeza balen
siguen todos misteriosas indicaciones
de cierto dios
sobre el gran bazar se extiende
el cielo de Kashgar que es una gran lupa
esta ciudad, agitada por la luna y el sol
continúa flotando hacia arriba
como el aliento cálido que emanan
estos ancianos
como si fuera un alma condenada

牌楼下几个卖旧货的
维吾尔族老人
揣着手蹲坐成一排
黑帽白髯
像几只歇脚的大鸟
尚在隆冬
老城的天空通透如冰块
散射着白色的寒光
不远处的铜匠铺叮当作响
那些挥手嬉戏的小孩
从风中飞落到屋顶的鸽子
猛地回过头来咩叫的
短尾绵羊
都按着某种神秘的旨意
铺排在巴扎之上
喀什的天空是一个巨型放大镜
这座被太阳和月亮
共同搅拌的城市
一直在漂浮着上升
如那些老者呼出的热气
如必定受难的灵魂

Finalizados todos los ritos
se dio cuenta
que lo peor era detenerse
contener el tiempo
y volver a empezar a duras penas

sobre la mesa unas flores blancas
y una fotos recordatorias
subrayan lo real de lo que acontece
pero ella ignora
cuál es la costumbre a seguir
al día siguiente de un velatorio

recordó el regreso desde la incineradora
y aquel cúmulo de cenizas que recibió
derramándose desde la caja de cartón
una idea surgió en su mente
tenía que encontrar una urna perfecta

y mientras buscaba esta urna por las calles
olvidó temporalmente
el terror de no saber qué hacer con su tiempo

所有仪式结束之后
她才发现
停下来最可怕
时间静止
又艰难重启
而桌上的白花
被称作遗照的照片
强调着一切都是事实
但她确实不知道
葬礼之后的第一天
人们通常应该做点什么
她想起从火葬场回来的路上
她收的那点骨灰
几欲从纸盒里漏出来
因此心中升起新的一个念想
她要找到一个完美的罐子
正是满街寻找罐子的过程
使她短暂地脱离了
无事可做的恐惧

con pesadas lágrimas revolviéndose en sus ojos

Y cierto día por la noche abrazo a mi mujer dolida
y nos hablamos con el corazón en la mano
Le digo
no me culpes
si soy egoísta
porque lo que teme mi corazón
y me aterra
es volver a amar a otra persona
en mi vida te tengo a ti
y tengo a nuestro hijo
y os amo
creo que ya he agotado mi amor
y no soy de esos que necesite ir por ahí amando
cada uno de los amores
te queman y consumen
y quiero dejar algo de amor
para mí mismo
si tenemos otro hijo
querremos otra vez volcar todo nuestro amor
me asusta este nuevo amor
y siento miedo

Y mi mujer en mi pecho entre sollozos dice
“si quiero tener otro
es también porque me da miedo
y me aterra
amar tanto a nuestro hijo
y que nunca sea suficiente
me da miedo amarle tanto
que él no pueda soportarlo
ni yo tampoco
deseo tener otro
para que una nueva vida comparta mi amor
me da miedo que el amor queme
y consuma a mi hijo
y me consuma a mí
me asusta este amor
y siento miedo”

眼泪在眶中打转

那天晚上我搂着伤心的妻子
两人说尽了心中的话
我对妻说
不要怪我
我确实自私
因为心中恐惧
我怕
我怕再一次去爱一个人
我的生命中已经有了你
有了我们的儿子
我爱你们
我觉得我已经用尽了我的爱
我不是一个愿意去爱别人的人
每爱一分
都在消耗和燃烧自己
我想留一点爱
给我自己
再生一个孩子
又要起倾尽全力的爱
我害怕这爱
我感到恐惧

妻子在我怀中哽咽
“我想再生一个孩子
也是因为恐惧
我害怕极了
我太爱我们的儿子
我怎么爱他都不够
我怕我爱他爱得太多
他会受不了
我也会受不了
我想再生一个孩子
让新的生命分掉我的爱
我害怕被爱灼烧
烧掉我的孩子
也烧掉我
我害怕这爱
我感到恐惧”

MI MUJER QUIERE OTRO

妻子想再生一个

SHEN HAOBO

沈浩波

Mi mujer quiere otro
yo me niego
Mi mujer dice piénsalo un poco
si tenemos una hija
te querrá más a ti
Yo me niego
Mi mujer dice vamos tengamos otro
a fin de cuentas no tendrás que cargarlo
ni te supondrá gran molestia
Yo me niego
Mi mujer dice vamos tengamos otro
cuantos más tengamos mejor te cuidarán
de viejo
Yo me niego
Mi mujer dice cómo puedes ser así
qué animal de sangre fría de verdad eres
si tenemos otro crees que te matará de
cansancio o pobreza ¿eh?
Yo me niego

Tener o no tener otro
se ha vuelto el motivo central de nuestras
broncas
Ella ya está exhausta
y yo tengo un dolor de cabeza mortal
Así que cierta noche
rodeo su hermoso cuerpo y nos enredamos
sin fin
Digo qué carajo me arriesgo
esta noche no me pongo condón
si te quedas lo tenemos
y si no deja ya de marearme luego
con tanto deseo y furia
con el drama de quién si no yo bajará al
infierno
Me dedico en cuerpo y alma
y el chorro de un instante
proyecta ante mis ojos un montón de niños
desnudos bailando alrededor
llamándome papá
Mi cabeza colapsa
y cierro fuerte los ojos
decidido a no mirar
y así diez o más días seguidos
hasta que llega la regla puntual
y yo soy el feliz
con el corazón sin losa ya ligero
y la triste es mi mujer

妻子想再生一个
我拒绝
妻子说你想想
再生一个女儿
跟你最贴心了
我拒绝
妻子说再生一个嘛
又不要你带
不会让你太辛苦的
我拒绝
妻子说再生一个吧
你老了，多个人对你好啊
我拒绝
妻子说你这人怎么这样
真是个冷血动物
再生一个能把你累死还是能把你穷
死啊
我拒绝

是否再生一个孩子
成了我和妻子不断争执的主题
她已筋疲力尽
我已头痛欲裂
那天晚上
在她美丽身体的环绕和无休止的纠
缠中
我说我他妈豁出去了
今晚不戴套
怀上就生
怀不上以后就别烦我了
饱含情欲和愤怒
带着我不下地狱谁下地狱的悲壮
埋头苦干
喷涌的一瞬
眼前一群光屁股小人儿围着我舞蹈
个个都叫我爸爸
我仰头倒下
紧闭双眼
坚决不看
直到十几天后
妻子的月经如期而至
欣喜的是我
心中有大石落地
沮丧的是妻

PUERCOESPÍN

豪猪

LI SUO

里所

Un hombre emite unos ruidos extraños
aprieto el paso y le cruzo
apresuradamente en una noche de
invierno
puercoespín, de pronto esta palabra me
salta a la mente,
embriagarse con alcohol convierte en
animales a los seres humanos
no, los convierte en lo que yo imagino
que es un animal
¿cuando he visto realmente a un
puercoespín?
nunca

一个男人发出奇怪的声音
冬夜我从他身边快步走过时
豪猪，这个词跳了出来
醉酒让一个人接近了动物
不，接近了我想象中的动物
我什么时候见过一只真正的豪猪呢
从来没有

Poemas de Shen Haobo

Traducciones por Isolda Morillo y Tyra Diez

1. Las estrellas del cielo patrio
2. El teléfono móvil se ha extraviado
3. República
4. Romance de Mary
5. La cuestión de la muerte allí donde nosotros
6. Mi mujer quiere otro

La Poesía China del siglo XXI

LA CUESTIÓN DE LA MUERTE ALLÍ DONDE NOSOTROS

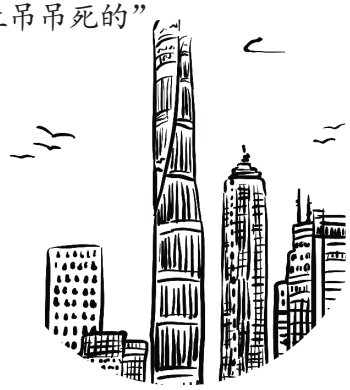
SHEN HAOBO

Allí donde nosotros es un pueblo bien grande
crecen por doquier cosechas, hombres, mujeres
y también animales domésticos
Allí donde nosotros muchas mujeres murieron suicidándose
algunas tragaron pesticida, otras se colgaron
la mayoría escogió pesticida
Allí donde nosotros no se le llama suicidio a esta forma de morir
sino meramente “tragar pesticida hasta morirse”
A veces siento una gran admiración por las mujeres que tragaron pesticida
ellas son las que genuinamente encararon sin temor la muerte
de desear la muerte a toparse con la muerte
ni un poco se lo pensaron
se mataron sencilla y directamente
Otras veces siento gran admiración por las mujeres que se mataron colgándose
ellas son las que genuinamente pensaron con claridad el problema de la muerte
decidieron de veras morir y luego fueron a morir
colgándose
Allí donde nosotros a esta forma de morir tampoco se le llama suicidio
sino meramente “colgarse y morir ahorcado”

我们那儿的生死问题

沈浩波

我们那儿是一片很大的农村
农村里到处生长着庄稼、男人、女人
以及他们家里的畜生
我们那儿有很多女人是自杀而死的
有的喝农药，有的上吊
大部分选择了喝农药
我们那儿管这种死法不叫自杀
就叫“喝农药喝死的”
我有时很佩服这些喝农药的女人
她们是真正视死如归的人
从想死到死
甚至都没有考虑一下
就干脆死掉了
有时候我又很佩服那几个上吊而死的女人
她们是真正考虑清楚了生死问题的人
真的决定好了要去死
这才上吊死了
我们那儿管这种死法也不叫自杀
就叫“上吊吊死的”



ROMANCE DE MARY

SHEN HAOBO

玛丽的爱情

沈浩波

La directora de la oficina de un amigo, de nombre inglés Mary
tiene un rostro fino y atractivo, un perfume sutil que desprende la fragancia exacta.
De renombrada escuela y aires refinados, sus zapatos de tacón, altísimos, realzan una trayectoria profesional
que destaca soberbia sobre el resto.
Trabaja sin descanso, alcohol sobre la mesa.
Mil copas y no se emborracha, o se emborracha, y al aseo a vomitarlo
y sin pestañear, sigue bebiendo. Hasta que el adversario
revela su debilidad o fallo. Así logra un montón de negocios.
Lo admito, siento algo de admiración por ella.
Una vez que habíamos bebido, algo achispado, le dije a su jefe,
que es mi amigo: "Qué afortunado eres, qué buena empleada tienes,
una mujer tan guapa, y encima te hace ganar dinero"
Y el amigo riéndose dijo: "Y no sólo eso a espaldas de su marido, es también mi amante furtiva
a cualquier hora, si la deseo, puedo.
Piénsalo, una mujer tan guapa
como un burro trabaja para mí
como una perra se arrodilla para mí
y sin salario extra: ¿es o no es cojonudo?"
Al oírlo me quedé estupefacto, le pregunté cómo lo hacía
y con sonrisa ladina dijo: "Muy fácil, siempre le digo
te amo, ¡y ella se lo cree!"

朋友公司的女总监，英文名字叫玛丽
有一张精致迷人的脸庞，淡淡的香水
散发得体的幽香。名校毕业，气质高雅
四英寸的高跟鞋，将她的职场人生
挺拔得卓尔不群。干活拼命，酒桌上
千杯不醉，或者醉了，到厕所抠出
面不改色，接着喝。直到对手
露出破绽。一笔笔生意，就此达成
我承认，我有些倾慕她
有一次酒后，借着醉意，我对她的老板
我的朋友说：你真有福气，这么好
的员工
一个大美女，帮你赚钱
朋友哈哈大笑："岂止是我的员工
还背着她老公，当了我的秘密情人
任何时候，我想睡她，就可以睡
你想一想，一个大美女，驴一样给
我干活
母狗一样让我睡，还不用多加工资
这事是不是牛逼大了？"
我听得目瞪口呆，问他怎么做到的
朋友莞尔一笑："很简单，我一遍
遍告诉她
我爱她，然后她信了！"

LAS ESTRELLAS DEL CIELO PATRIO

SHEN HAOBO

祖国的星空

沈浩波

El primer día
un poeta
redactó un poema
lo publicó en un foro de chat del internet
y descubrió que algunos ideogramas
se habían transformado en *
miró el texto
intentó deduciry descubrió que los *
representaban "derechos humanos"

Oh, en nuestra patria
"derechos humanos" son palabras peligrosas
por supuesto, por supuesto
es comprensible, es comprensible

Al día siguiente
un poeta que regresaba del Tíbet
escribió otro poema
y lo puso en el foro de chat del internet
y descubrió que ciertos ideogramas
se habían transformado en *
contrastamos el texto
hicimos deducciones
y descubrimos que los *
eran dos ideogramas: "Buda viviente"

¿Eh? En nuestra patria
¿acaso "Buda viviente" es también una expresión peligrosa?
pensé en aquello durante medio día
Oh, es así entonces
es comprensible, es comprensible

El tercer día
un poeta de Yunnan se suicidó
muchos escribieron poemas en su homenaje
el foro se transformó en sala de plegarias
una sala de plegarias semejante a una noche estrellada
con infinitas estrellas en el firmamento
****
como si el difunto nos alumbrara con lámparas pequeñas

El * de esta vez
reemplazaba a "suicidio"

La noche siguiente a la muerte de este poeta
encaramado sobre mi ordenador
observaba las estrellas del cielo patrio
con un dolor infinito en el cuello

第一天
一个诗人
写了一首诗
在网络论坛上贴出来
发现有一个词
变成了 *
我们联系上下文
反复推敲
发现这个 *
代表的是"人权"

哦，在我们祖国
"人权"是个敏感词
当然，当然
理解，理解

第二天
一个从西藏回来的诗人
写了一首诗
在网络论坛上贴出来
发现有一个词
也变成了 *
我们又联系上下文
发现这个 *
是"活佛"二字

咦？在我们祖国
"活佛"也是敏感词？
我想了半天
哦，原来如此
理解，理解

第三天
一个云南诗人自杀了
很多人写诗悼念
论坛成了灵堂
灵堂如同夜晚的星空
无数星星闪啊闪
* * * * * * * * * * * * * * *
仿佛死者举着灯笼

这回的 *
竟是"自杀"二字

在这诗人死后的夜晚
我趴在电脑前
仰望祖国的星空
脖子酸疼无比

EL TELÉFONO MÓVIL SE HA EXTRAVIADO

SHEN HAOBO

Mi teléfono móvil se ha extraviado
y he viajado desde tan lejos para verte
pero mi teléfono móvil se ha extraviado
y no tengo conmigo tu número
ni sé ubicar tu casa en esta ciudad pequeña
y mi teléfono móvil sigue extraviado para verte
he viajado en camión, en tren, en avión, en moto
he llegado, por fin, a esta ciudad pequeña donde vives
pero se me ha extraviado el teléfono móvil
y esta ciudad me parece un montón de escombros
porque mi teléfono móvil se ha extraviado
monto sobre los escombros, grito a voz en cuello tu nombre
sólo una vez
y de los escombros surge una casa
frente a ella brota un ramo de flores frescas
detrás de ellas una puerta giratoria da vueltas
tan sólo una vez dije tu nombre
y saliste corriendo por aquella puerta

我的手机丢了

沈浩波

我的手机丢了
走了这么远的路来看你
但我的手机丢了
我没有你的电话
不知道你住在这座小城的
哪一间房屋
而我的手机丢了
为了来看你
我坐过卡车、火车、飞机、摩托车
终于来到你生活的这座小城
但我的手机丢了
我觉得这座小城就像一堆废墟
因为我的手机丢了
我站在废墟中间高喊你的名字
就喊了一声
废墟上就长出了一间房屋
房屋前就盛开了一丛鲜花
鲜花后面一扇木门旋转
只喊了一声
你就从门中冲出

REPÚBLICA

SHEN HAOBO

Todos esos llamados platónicos
esos de audacia maleada
esos que se piensan reyes y jueces
esos que sueñan con mostrar los caminos
de conductas rectas a los hombres dados
esos gusanos gordos y coloridos
agitan su oculto vello envenenado
espantando lobos y leones
espantando jóvenes desesperados
espantando mujeres indecentes
espantando lunáticos y mendigos
espantando carteristas y bandidos
espantando a Satán
espantando al Jesús que no hace caso
espantando al poeta
espantándome a mí
no
innecesario es vuestro destierro
yo apenas pasaba por allí
viendo la forma de vuestro mundo
ya comprendí
la república
no es digna del lunático ni de mí

理想国

沈浩波

那些名叫柏拉图的家伙
那些心眼坏掉的家伙
那些把自己当成国王和法官的家伙
那些梦想给人类
指明方向的家伙
那些肥胖而鲜艳的虫子
挥动隐蔽的毒毛
赶走狼和狮子
赶走绝望的少年
赶走淫荡的妇人
赶走疯子和乞丐
赶走小偷和强盗
赶走撒旦
赶走不听话的耶稣
赶走诗人
赶走我
别
无需你们驱赶
我只是过客
来瞧瞧你的家园是什么样子
我已经看明白了
理想国
不配住下我和疯子